

# CORO MELOS GLORIÆ

Coro Mexicano de Canto Gregoriano y Polyfonía Novohispana

## XX ANIVERSARIO

20 años de rescatar, salvaguardar  
y difundir la polyfonía cathedralicia novohispana



Música

# PRESENTACIÓN

*Debemos trazar una línea divisoria entre el entretenimiento y el Arte*  
Edgar Varèse (1885-1965)

El Coro Melos Gloriæ (Melodía de gloria) fue fundado en el año 2000 por Juan Manuel Lara Cárdenas, licenciado en canto gregoriano, musicólogo, transcriptor de música antigua e investigador del Centro Nacional de Investigación, Documentación e Información Musical “Carlos Chávez” del INBA (CENIDIM), ante la carencia en México de grupos corales especializados en la interpretación del Canto Monódico Medieval, más conocido como Canto Gregoriano, origen de toda la música occidental.

El Coro Melos Gloriæ, iniciado con solo cuatro cantores, cuenta actualmente con doce y un organista concertista. Todos los integrantes son músicos profesionales preparados exprofeso en la interpretación del Canto Monódico Medieval, asignatura fundamental en la formación musical pero ignorada en los programas curriculares de las escuelas superiores de música del país, públicas y privadas.

El propósito fundamental de la actividad artística del Coro Melos Gloriæ es el cultivo y la difusión del riquísimo repertorio de la polyfonía cathedralicia novohispana y americana con su ineludible complemento del Canto Monódico Medieval -Canto Gregoriano- en sus diferentes expresiones: canto antiguo romano, bizantino, ambrosiano, galicano, hispanovisigótico, mozárabe y sarum, en conciertos públicos, privados, conferencias, eventos culturales o conciertos didácticos.

El repertorio del Coro Melos Gloriæ incluye, además de la polyfonía cathedralicia novohispana, la polyfonía vocal europea de los siglos IX al XVIII, y la música barroca europea y americana de los siglos virreinales, incluyendo la música en lenguas indígenas.

El Coro Melos Gloriæ ha participado a lo largo de veinte años en conciertos, conferencias, obras de teatro novohispano y clásico, programas radiofónicos, eventos culturales y festivales de música antigua en diferentes recintos religiosos históricos y otros foros culturales de las alcaldías de la Ciudad de México, lo mismo que en diversas entidades de la República Mexicana: Estado de México, Puebla, Oaxaca, Querétaro, Tlaxcala, Guanajuato, Michoacán, Zacatecas, Durango o Coahuila.

La existencia y el trabajo del Coro Melos Gloriæ tiene una justificación muy importante e irrenunciable: la necesidad ineludible de integrar el Canto Monódico Medieval -Canto Gregoriano- a la antigua polyfonía rescatada de los archivos cathedralicios y conventuales de la época novohispana y americana, necesidad hasta ahora soslayada y rehuida, por lo menos en nuestro medio, por los grupos que interpretan “música antigua”. Con ello se ha querido dar “la imagen histórica más cercana y genuina de la polyfonía cathedralicia novohispana”, lo que en opinión de Alain Pacquier (fundador y director del emblemático proyecto Les Chemins du Baroque)<sup>1</sup> y de músicos y críticos de arte han logrado satisfactoriamente.

*Sumus qui musicen ministrant et somnia somniant...*

1. \*Comunicado del 11 de enero de 2011, “Año de México en Francia”.

# CORO MELOS GLORIÆ

Coro Mexicano de Canto Gregoriano y Polyfonía Novohispana



## SOPRANOS

Mónica Paola Aguilera Zertuche  
Vanessa Millán García

## BAJOS

Carlos Alberto Vázquez Fuentes  
Édgar Bennet Bucio

## MEZZOSOPRANO

Guadalupe Laura Urbán

## ORGANISTA

Abraham Alvarado Vargas

## TENOR

Óscar González Hernández

## DIRECTOR

Juan Manuel Lara Cárdenas



# CORO MELOS GLORIÆ

Coro Mexicano de Canto Gregoriano y Polyfonía Novohispana

## XX ANIVERSARIO

20 años de rescatar, salvaguardar  
y difundir la polyfonía cathedralicia novohispana



El Coro Melos Gloriæ rescata y difunde la herencia musical mexicana de la época virreinal. Su repertorio principal son las obras vocales polifónicas de la Nueva España, normalmente asociadas con el canto monódico cristiano medieval, más conocido como canto gregoriano, y resguardadas en los archivos musicales de las catedrales.

El Coro Melos Gloriæ celebra el vigésimo año de su actividad artística, que comporta principalmente el rescate y la difusión de este repertorio.

El programa que presentan Melos Glorie y Casa de México en España está conformado por antífonas medievales y obras polifónicas de la Nueva España.

En este concierto se presentan las antífonas *Media vita in morte sumus* y *Stella Cæli*, relacionadas con las pestes que han asolado a la Humanidad en diferentes épocas, como la “peste negra”, que invadió toda Europa en el siglo XIV, y ahora la pandemia que nos invade y no cede.

Se incluyen también dos de las obras polifónicas más antiguas de la herencia musical virreinal: las plegarias a la Virgen María en lengua náhuatl, junto con algunas obras representativas del arte del primer gran compositor mexicano, Francisco López Capillas (1614-1674), nativo de México-Tenochtitlán, ciudad capital del virreinato, organista y maestro de capilla de la Catedral de México. Estas obras son los motetes *Aufer a nobis* y *Cum jucunditate*, para las fiestas de la Virgen María, que enmarcan el *Magnificat de IV Tono*. Posteriormente escucharán los motetes *Gloria Laus*, *Ante diem festum Paschæ* y *Sanctus Deus*, para diferentes celebraciones del año litúrgico en la Catedral de México.

Esperamos que disfruten de este concierto que Melos Glorie y Casa de México en España prepararon especialmente para ustedes.



# PROGRAMA

## I. INTRODUCCIÓN

**1. *Media vita in morte sumus.*** Antífona responsorial. Modo IV. Notker Balbulus (840-912)

**2. *Dos plegarias a la Virgen María en náhuatl.*** Anónimo. *Codex Valdensis, 1599*

**a) *Sancta Mariae***

**b) *Dios itlaçonantziné***

## II. OBRAS DE FRANCISCO LÓPEZ CAPILLAS (1614-1674)

Primer gran compositor nativo de América. Maestro de Capilla de la Catedral de México -Tenochtitlán

**1. *Aufer a nobis.*** Motete para las fiestas de la Virgen María

**2. *Magnificat de IV Tono.*** Cántico de la Virgen María para el Oficio de Vísperas

**3. *Cum jucunditate.*** Motete para la fiesta de la Natividad de la Virgen María

**4. *Gloria, laus.*** Himno procesional para el Domingo de Ramos

**5. *Ante diem festum Paschæ.*** Motete para la Misa de la Cena del Señor del Jueves Santo

**6. *Sanctus Deus.*** Motete ceremonial conclusivo

## III. EPÍLOGO

***Stella cæli.*** Antífona a la Virgen María contra la peste negra del s. XIV

# PROGRAMA

## I. INTRODUCCIÓN

### **1. *Media vita in morte sumus.*** Antifona responsorial. Modo IV. Notker Balbulus (840-912)

*Media vita in morte sumus:  
quem quaerimus adiutorem  
nisi te, Domine, qui pro peccatis nostris  
juste irasceris?*

*\* Sancte Deus, Sancte Fortis,*

*Sancte misericors Salvator:  
amarae morti ne tradas nos.*

*1. In te speraverunt patres nostri,  
speraverunt et liberasti eos.*

*\* Sancte Deus...*

*2. Ad te clamaverunt patres nostri,  
clamaverunt et non sunt confusi.*

*\* Sancte Deus...*

*3. Gloria Patri, el Filio, et Spiritui Sancto.*

*\* Sancte Deus...*

A mitad de la vida nos hallamos en la muerte:  
¿a quién recurriremos como protector,  
sino a ti, Señor, que estás justamente airado  
por nuestros pecados?

*\* Santo Dios, Santo Fuerte,*

*Santo Salvador misericordioso:  
no nos entregues a la amarga muerte.*

*1. En ti confiaron nuestros padres,  
confiaron en ti y tú los libraste.*

*\* Santo Dios...*

*2. A ti clamaron nuestros padres,  
clamaron y no fueron defraudados.*

*\* Santo Dios...*

*3. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.*

*\* Santo Dios...*

### **2. Dos plegarias a la Virgen María en náhuatl.** Anónimo. *Codex Valdensis, 1599*

*1. Sancta Mariaé, in ilhuicac cihuapillé,  
tinantzin Dios, in titotepantlahtocatzin.*

*\*Ma huel tehuatzin topan ximotlahtolti,  
in titlahlacohuanime.*

*- Ma ximopaquiltia in ticenquizca tlapanahuicaz*

*- Ma ximopaquiltia in ticenquizc tlapanahuica  
chipahuac tlaneltocatzintli: \* in ti Sancta Maria. \**

*- Ma ximopaquiltia in ticenquizca tlapanahuica  
yoliliztica motolinicatzintli,  
in ti Sancta Maria. \**

Oh, Santa María, noble señora celestial,  
la madrecita de Dios que reina sobre  
todos nosotros.

*\*Que tu digna persona interceda por nosotros  
que somos grandes pecadores.*

*- Que seas dichosa tú, la suprema inmaculada  
y fiel, oh, Santa María. \**

*- Que seas dichosa tú, la suprema piadosa  
y misericordiosa, oh, Santa María. \**

*2. \*Dios itlaçonantziné, cemicac ichpochtlé,  
cenca timitztotlahlilautilti, ma topan ximotlahtolti,  
in ilhuicac ixpantzinco, in motlaçoconéztin Jesucristo.  
Ca ompa timoyetztica in inahuaczinco  
in motlaçoconetzin Jesucristo. \*Dios itlaçonantziné...*

¡Oh, cariñosa madrecita de Dios!, siempre virgen,  
mucho te suplicamos que intercedas por nosotros  
en la presencia celestial de tu hijito Jesucristo.  
Pues tú te encuentra allá, en la digna presencia  
de tu querido hijito Jesucristo. \*

## II. OBRAS DE FRANCISCO LÓPEZ CAPILLAS (1614-1674)

Primer gran compositor nativo de América. Maestro de Capilla de la Catedral de México -Tenochtitlán

### 1. *Aufer a nobis.* Motete para las fiestas de la Virgen María

*Aufer a nobis iniquitates nostras  
ut digne canamus tibi,  
Gloriae Melos,  
quibus indigni omni laude  
dississimam collaudamus.*

Aparta de nosotros nuestras iniquidades para que te cantemos dignamente, oh, Melodía de Gloria, nosotros, que indignos de toda alabanza, alabamos a la más digna.

### 2. *Magnificat de IV Tono.* Cántico de la Virgen María para el Oficio de Vísperas (Lucas 1, 46-55)

Antifona: *Benedicimus Deum caeli  
et coram omnibus viventibus confitebimur ei,  
quia fecit nobiscum misericordiam suam*

Bendecimos al Dios del cielo, y lo aclamaremos ante todos los vivos, pues mostró sobre nosotros su misericordia.

1. *Magnificat \* anima mea Dominum.*
2. *Et exultavit spiritus meus: \* in Deo salutari meo.*
3. *Quia respexit humilitatem ancillae suae: \* ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.*
4. *Quia fecit mihi magna qui potens est: \* et sanctum nomen ejus.*
5. *Et misericordia ejus a progenie in progenies: \* timentibus eum.*
6. *Fecit potentiam in brachio suo: \* dispersit superbos mente cordis sui.*
7. *Deposuit potentes de sede: \* et exaltavit humiles.*
8. *Esurientes implevit bonis: \* et divites dimisit inanes.*
9. *Suscepit Israel puerum suum: \* recordatus misericordiae suae.*
10. *Sicut locutus est ad patres nostros: \* Abraham et semini ejus in saecula.*
11. *Gloria Patri et Filio: \* et Spiritui Sancto.*
12. *Sicut erat in principio, et nunc et semper: \* et in saecula saeculorum. Amen.*

Antifona: *Benedicimus Deum caeli...*

1. Mi alma \* glorifica al Señor.
  2. Y mi espíritu se alegra \* en Dios mi salvador.
  3. Porque se fijó en la humildad de su esclava: \* por eso desde ahora me llamarán dichosa todas las generaciones.
  4. Porque hizo en mí cosas grandes el poderoso,\* cuyo nombre es santo.
  5. Y su misericordia se muestra de generación en generación: \* sobre los que le temen.
  6. Demostró en poder de su brazo: \* desbarató los planes de los soberbios.
  7. Derribó de sus tronos a los prepotentes: \* y elevó a los humildes.
  8. Llenó de bienes a los hambrientos: \* y despidió vacíos a los ricos.
  9. Acogió a Israel como su hijo: \* acordándose de su misericordia.
  10. Como lo prometió a nuestros padres: \* a Abraham y su descendencia por los siglos.
  11. Gloria al Padre y al Hijo: \* y al Espíritu Santo.
  12. Como era en el principio, sea ahora y siempre: \* por los siglos de siglos. Amén.
- Bendecimos al Dios del cielo...

### 3. *Cum jucunditate*

Motete para la fiesta de la Natividad de la Virgen María

*Cum jucunditate  
Nativitatem beatae Mariae celebremus,  
ut ipsa pro nobis intercedat  
ad Dominum Jesu Christum.*

Con gran alegría  
celebremos la Natividad de la Virgen María,  
para que ella interceda por nosotros  
ante el Señor Jesucristo.

### 4. *Gloria, laus et honor*

Himno procesional para el Domingo de Ramos. Teodulfo de Orleans (†821)

*\*Gloria, laus et honor tibi sit,  
Rex Christe, Redemptor,  
cui puerile decus  
prompsit hosanna pium.*

Gloria, alabanza y honor te sean dados,  
oh, Rey Cristo, Redentor,  
a quien la aclamación de los niños  
tributó un piadoso hosanna.

*1. Israel es tu rex,  
Davidis et inclita proles,  
nomine qui in Domini,  
rex benedictus, venis.  
\*Gloria, laus...*

Tú eres rey de Israel  
e ilustre descendiente de David,  
oh, rey bendito que vienes  
en el nombre del Señor.  
\*Gloria, alabanza y ...

*3. Plebs hebraea tibi.  
cum palmis obvia venit;  
cum prece, voto, hymnis  
adsumus ecce tibi.  
Gloria, laus...*

El pueblo hebreo  
salió a tu encuentro con palmas;  
con ruegos, aclamaciones e himnos  
nos presentamos ante ti.  
\* Gloria, alabanza y ...

### 5. *Ante diem festum Paschae*

Motete para la Misa de la Cena del Señor, Jueves Santo (Juan, 13, 1)

*Ante diem festum Paschae,  
sciens Jesus quia venit hora ejus,  
cum dilexisset suos in finem dilexit eos.*

Antes del día de la Pascua,  
sabiendo Jesús que llegaba su hora,  
habiendo amado a los suyos, los amó hasta el fin.

### 6. *Sanctus Deus.* Motete ceremonial conclusivo

*Sanctus Deus,  
Sanctus Fortis,  
Sanctus Inmortalis,  
miserere nobis.*

Santo Dios,  
Santo Fuerte,  
Santo Inmortal,  
apiádate de nosotros.

### III. EPÍLOGO

1. *Stella Caeli extirpavit, quae lactavit Dominum,*
2. *mortis pestem quam plantavit primus parens hominum.*
3. *ipsa Stella nunc dignetur sidera compescere,*
4. *quorum bella plebem caedunt dirae mortis ulcere.*
5. *O piissima Stella Maris, a peste succurre nobis.*
6. *Audi nos, Domina, nam Filius tuus nihil negans te honorat*
7. *Salva nos, Jesu, pro quibus Virgo Mater te orat.*

1. La estrella de cielo que alimentó al señor
2. extirpó la peste de muerte que sembró el primer padre de los hombres.
3. Que ahora esta misma estrella se digne controlar a los astros
4. cuyas guerras hieren al pueblo con úlceras dolorosas.
5. Oh, piadosísima Estrella de Mar, socórrenos contra la peste.
6. Escúchanos, Señora, pues tu hijo te honran negándote nada.
7. Oh, Jesús, sálvanos a todos por quienes la Madre Virgen te suplica.

Traducción: Juan Manuel Lara Cárdenas (1996)



**Casa de México en España**

Alberto Aguilero, 20  
+34 910 689 765

[www.casademexico.es](http://www.casademexico.es)